

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 14.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 29. Mai 1874.

VENDREDI, 29 mai 1874.

Beschluß vom 11. Mai 1874, betreffend die durch die Agenten der Sparcasse angestellten provisorischen Quittungen.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. December 1858 über die Sparcasse;

Nach Einsicht der Königl.-Großh. Beschlüsse vom 17. Februar 1859 und 8. Mai 1860, wodurch die Verwaltung der Sparcasse geregelt wird;

Auf Antrag des Verwaltungsrathes;

Beschließt :

Art. 1.

Die provisorischen, einem Stammregister entnommenen Quittungen, welche von den Rechnungsbeamten der Sparcasse den Deponenten in Ausführung der Art. 21 und 26 des Reglementes vom 17. Februar 1859 und der Art. 10 und 18 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 8. Mai 1860 eingehändigt werden, haben nur für die Dauer von vierzehn Tagen Gültigkeit, innerhalb welcher Zeitfrist dieselben durch regelmäßige Livrets in Gemäßheit der Bestimmungen des Art. 25 des Reglementes vom 17. Februar 1859 ersetzt werden müssen.

Nach Ablauf dieser Frist können die Deponenten nur einen persönlichen Rückanspruch gegen die Agenten, welche die Quittungen unterzeichnet haben, ausüben.

Arrêté du 11 mai 1874, concernant les quittances provisoires délivrées par les agents de la Caisse d'épargne.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu la loi du 28 décembre 1858 sur la Caisse d'épargne;

Vu les arrêtés royaux grand-ducaux des 17 février 1859 et 8 mai 1860, portant réglementation de l'administration de la Caisse d'épargne;

Sur la proposition du conseil d'administration;

Arrête :

Art. 1.

Les quittances provisoires à souche délivrées aux déposants par les agents de la Caisse d'épargne, en exécution des articles 21 et 26 du règlement du 17 février 1859 et des articles 10 et 18 de l'arrêté royal grand-ducal du 8 mai 1860, ne sont valables que pour le délai de quinze jours, endéans lequel elles doivent être remplacées par des livrets réguliers, conformément aux dispositions de l'art. 25 du règlement du 17 février 1859.

Passé ce délai, les déposants ne peuvent exercer qu'un recours personnel contre les agents signataires.

Art. 2.

Die provisorischen Quittungen werden, nach Einhändigung der betreffenden Livrets, an das Talon des Stammregisters, dem sie entnommen worden sind, wieder angeheftet.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 11. Mai 1874.

Der General-Director der Finanzen,
B. von Röbe.

Gesetz vom 17. Mai 1874, wodurch der Tausch eines Theiles des Kirchenwittthums von Redingen gestattet wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 30. April 1874 und des Staatsrathes vom 6. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Der Tausch einer dem Wittthum der Kirche von Redingen gehörigen Wiese, Ort genannt „Parwies“, groß 35 Ares 60 Centiares, gegen einen Theil einer dem J. Theischen, Eigenthümer zu Redingen, gehörigen Wiese, Ort genannt „im Esch“, groß 42 Ares 69 Centiares, ist gestattet.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, Heinrich,
B. v. Röbe. Prinz der Niederlande.

Art. 2.

Les quittances provisoires seront rapportées au talon du registre à souche dont elles sont extraites, après la remise des livrets qu'elles concernent.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 mai 1874.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBE.

Loi du 17 mai 1874, autorisant l'échange d'une partie des biens de cure de l'église de Redange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 30 avril 1874 et celle du Conseil d'Etat du 6 mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Est autorisé l'échange d'un pré appartenant à la cure de Redange, situé lieu dit « Parwies », mesurant 35 ares 60 centiares, contre une partie d'un pré appartenant à J. Theischen, propriétaire à Redange, au lieu dit « im Esch », mesurant 42 ares 69 centiares.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, HENRI,
V. DE ROEBE. PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 17. Mai 1874,
wodurch der Bau einer Verbindungsbahn
der Station Differdingen nach den Erz-
gruben des Kahlenberges zum Gegenstande
öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht eines von der Prinz-Heinrich-
Eisenbahn-Gesellschaft am 31. Januar 1873 ein-
gereichten Gesuches, dahinzielend zum Bau einer
Verbindungsbahn der Station Differdingen mit
den Erzgruben des Kahlenberges die Ermächtigung
und die Erklärung zum Gegenstand öffentlichen
Nutzens zu erlangen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. December
1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung
und nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Der von der Prinz-Heinrich-Eisenbahn-Gesell-
schaft projectirte Bau einer Verbindungsbahn der
Station Differdingen mit den Erzgruben des Kah-
lenberges ist unter folgenden Bedingungen zum
Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt :

1. Vor der Ausführung hat die Gesellschaft die
Profile, den Gesamtplan und den Parcellarplan
sowie das Verzeichnis der zu enteignenden Grund-
stücke der Regierung zur Genehmigung vorzulegen.

2. Die Enteignung wird sich nur auf diejenigen
Grundstücke erstrecken, welche in dem die Pläne
genehmigenden Beschlusse bezeichnet sind.

3. Der Bau und später der Unterhalt der Ver-
bindungsbahn werden mit Sorgfalt auf Kosten der
Gesellschaft und unter Aufsicht der Bauverwaltung
ausgeführt.

4. Die Gesellschaft hat außerdem und zu jeder
Zeit sich den Maßnahmen zu fügen, welche diese
Verwaltung ihr im Interesse des Verkehrs und
der öffentlichen Sicherheit von ihrer Seite fordern

*Arrêté royal grand-ducal du 17 mai 1874, dé-
clarant d'utilité publique la construction du
raccordement de la station de Differdange aux
minières de Kahlenberg.*

Noas GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu une demande présentée le 31 janvier 1873,
par la Compagnie des chemins de fer Prince-
Henri, à l'effet d'obtenir l'autorisation et la décla-
ration d'utilité publique pour la construction d'un
raccordement de la station de Differdange aux
minières de Kahlenberg ;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expro-
priation pour cause d'utilité publique ;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouverne-
ment et Notre Conseil d'État entendu ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Est déclarée d'utilité publique la construction
par la Compagnie des chemins de fer Prince-Henri,
d'un raccordement de la station de Differdange
aux minières de Kahlenberg, sous les réserves :

1^o que préalablement à l'exécution la Compagnie
soumettra à l'approbation du Gouvernement les
profils, plans d'ensemble et plans terriers, ainsi
que le tableau des emprises ;

2^o que l'expropriation ne s'appliquera qu'aux
parcelles de terrain désignées par l'arrêté d'ap-
probation des plans ;

3^o que la construction et plus tard l'entretien
de la voie de raccordement seront effectués avec
soin, aux frais de la Compagnie, sous le contrôle
de l'administration des travaux publics ;

4^o que la Compagnie se conformera en outre
et en tout temps aux mesures que cette adminis-
tration réclamerait de sa part dans l'intérêt de la
circulation et de la sûreté publique, soit à la ren-

wird, sei es bei der Begegnung von Staatsstraßen und Wegen, sei es beim Anschluß der Verbindungsbahn mit der Eisenbahn.

5. Bei Verlegung vorstehender Bestimmungen hat die Regierung das Recht, den Betrieb der Verbindungsbahn zu untersagen.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Vannerus. Prinz der Niederlande.

contre des routes et chemins, soit à la soudure du raccordement avec le chemin de fer ;

5° qu'en cas d'infraction aux dispositions qui précédent, le Gouvernement aura le droit d'interdire l'exploitation du raccordement.

Art. 2.

Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur-général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.